

**К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ
(НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА)**

Жилевич Ольга Фёдоровна, к.фил.н., доцент

Полесский государственный университет

Jilevich Olga, PhD in Philology, Polessky State University, jilevitch@gmail.com

Аннотация. В статье анализируются наиболее релевантные способы перевода пассивных конструкций в английском экономическом дискурсе.

Ключевые слова: перевод, пассивная конструкция, экономический дискурс, причастная конструкция, возвратный глагол, глагол-связка

Передача конструкций пассивного залога с английского языка на русский в экономических текстах имеет ряд особенностей, которые связаны с употреблением характерной для конкретного текста терминологии и определённых фразовых единиц, с переводом которых могут возникать трудности.

Вопросы перевода различных конструкций стали активно изучаться еще с середины XX века. Огромный вклад в теорию и практику перевода внесли такие лингвисты, как Л.С. Бархударов, Я.И.

Рецкер, В.Н. Комиссаров, И.А. Зражевская, Л.М. Беляева, А.В. Клименко, Т.Н. Мальчевская, А.М. Колчерин, Д.А. Муртазина, О. Jespersen, R. Frank, G. Palmer и др. Несмотря на большое количество научных работ, посвященных способам перевода страдательного залога, следует отметить, что до сих пор существует ряд пробелов в данном вопросе.

Цель настоящего исследования – выявить основные способы перевода пассивных конструкций с английского на русский язык на основе экономических текстов.

Материалом исследования послужили выборки английских предложений с пассивными конструкциями и их переводов на русский язык из экономических текстов. Всего выявлено 100 предложений с употреблением 108 пассивных конструкций.

Нами были выделены следующие способы перевода пассива в текстах экономического направления

1. Употребление краткой формы причастия с/без глагола-связки «быть» – 36 конструкций (33%);

2. Передача пассива при помощи возвратных глаголов, оканчивающихся на «сь/ся» – 44 конструкции (41%);

3. Замена глагола в страдательном залоге на другую часть речи или фразу – 16 конструкций (15%);

4. Употребление глаголов в действительном залоге:

4.1. в форме 3-го лица мн.ч., имеющих неопределённое значение – 1 конструкция (1%);

4.2. имеющих определённое значение – 7 конструкций (6%);

5. Использование причастных или деепричастных конструкций – 3 конструкции (3%);

6. Способ опущения глагола – 1 конструкция (1%).

Рассмотрим более детально данные способы перевода, а также предложения с пассивными конструкциями:

1. *Употребление краткой формы причастия с/без глагола-связки «быть»*

▪ Although many derivatives and advanced financial products have been maligned in the wake of the Great Recession, the fact remains that many of these instruments were designed to address and solve market demands and needs. – Хотя многие деривативы и прогрессивные финансовые продукты оппорочены вследствие Великой рецессии, остаётся фактом, что многие из этих инструментов были разработаны для реагирования и решения запросов и потребностей рынка. [26]

В этом предложении употребляются сразу 2 конструкции с краткими причастиями и глаголом-связкой «быть». Ещё одним способом перевода второй конструкции может стать использование возвратного глагола «разрабатывались».

2. *Передача пассива при помощи возвратных глаголов, оканчивающихся на «сь/ся»*

В 44 случаях можно встретить возвратные глаголы, оканчивающиеся на «сь/ся». Примеры:

▪ Trends are also perpetuated by market participants who were wrong in their analysis; being forced to exit their losing trades pushes prices further in the current direction. – Также, тенденции могут долгое время сохраняться усилиями тех участников рынка, которые ошиблись в своём анализе, и чтобы выйти из своих убыточных сделок, они толкают цены дальше в текущем направлении. [31]

В этом примере использован предлог *by*, который указывает на субъект действия. Однако передать данное предложение можно совсем иначе, используя действительный залог: «Участники рынка, которые ошиблись в своём анализе, могут долгое время сохранять тенденции; а чтобы выйти из своих убыточных сделок, они толкают цены дальше в текущем направлении».

▪ Typically they reach a compromise solution which is written into a new contract. – Как правило, они достигают компромиссного решения, которое прописывается в новом контракте. [32]

Данное предложение я нашла в одном из текстов сборника «Английский язык для экономистов». Так как перевод статьи не прилагался, я перевела этот пример самостоятельно, используя возвратный глагол «прописывается»

▪ The loop eventually ends, and the last investors in are left hanging with the worst positions. – Цепь, в конце концов, заканчивается, и последние инвесторы остаются висящими в наихудшем положении. [33]

Из 3 примеров можно заметить, что способ перевода пассива с употреблением возвратных глаголов чаще всего используется в настоящем времени, однако встречаются предложения в прошедшем и будущем временах.

3. Замена глагола в страдательном залоге на другую часть речи или фразу

Furthermore, they are rarely challenged or audited because most senior executives, board members, and investors don't take them very seriously. – Более того, они редко подвергаются критическому рассмотрению или проверке, потому что большинство старших руководителей, членов правления и инвесторов не придают им большого значения. [34]

В данном примере глаголы заменяются на существительные «рассмотрению» и «проверке». Также при переводе автор использует метод добавления, употребляя возвратный глагол «подвергаются».

This could occur because of scarcity of raw materials, an increase in the cost of labor and/or an increase in the cost of importing raw materials and labor (if they are overseas), which is caused by a depreciation in their home currency. – Это может случиться из-за дефицита сырья, увеличения стоимости трудовых ресурсов и/или повышения цен на импортируемое сырье и трудовые ресурсы (если они находятся за границей) вследствие обесценения отечественной валюты. [29]

Здесь пассивная конструкция «is caused» заменена предлогом «вследствие».

A higher exchange rate can be expected to lower the country's balance of trade, while a lower exchange rate would increase it. – Более высокий обменный курс, как можно ожидать, снизит торговый баланс страны, в то время как более низкий обменный курс может повысить его. [27]

При переводе данного предложения автор заменил страдательный залог глагола *to expect* на вводное словосочетание «как можно ожидать». Однако я бы предпочла более простой способ перевода с употреблением возвратного глагола: «Ожидается, что более высокий обменный курс снизит торговый баланс страны, в то время как более низкий обменный курс может повысить его».

4. Употребление глаголов в действительном залоге:

4.1. Глаголы в действительном залоге в форме 3-го лица мн.ч., имеющих неопределённое значение - 1 конструкция (1%)

They were traded on exchanges in Dutch towns and cities. – Ими торговали на биржах в больших и малых голландских городах. [33]

При переводе данного предложения наилучшей конструкцией для передачи пассива на русский язык является употребление глагола в форме 3 лица множественного числа «торговали». В зависимости от времени она может изменяться на «торгуют» или «будут торговать».

4.2. Глаголы в действительном залоге, имеющие определённое значение - 7 конструкций (6%)

It was conceded by many economists after him that Keynes' idea was accurate. – Многие экономисты, жившие после Кейнса, признавали, что его идея была верной. [25]

В данном примере глагол «признавали» имеет определённое значение, так как относится к существительному «экономисты». Ещё одним способом перевода может стать использование вводной конструкции, и предложение будет выглядеть так: «По признаниям многих экономистов, живших после Кейнса, его идея была верной».

5. Использование причастных или деепричастных конструкций

Here we look at the assumptions and calculations underlying the QTM, as well as its relationship to monetarism and ways the theory has been challenged. – В этой статье мы рассмотрим предположения и расчеты, лежащие в основе QTM, а также её отношение к монетаризму и аргументы, оспаривающие эту теорию. [25]

При переводе глагола *to challenge* в настоящем перфектном времени автор использует действительное причастие множественного числа «оспаривающие».

The theory also assumes that the quantity of money, which is determined by outside forces, is the main influence of economic activity in a society. – Теория также предполагает, что количество денег, определяемое внешними силами, является основным источником воздействия экономической активности в обществе. [25]

Globalization is defined as a process that, based on international strategies, aims to expand business operations on a worldwide level, and was precipitated by the facilitation of global communications due to technological advancements, and socioeconomic, political and environmental developments. – Глобализация определена как процесс, основанный на международных стратегиях, имеющий целью расширение деловых операций на мировом уровне, и ускоренный развитием глобальных коммуникаций вследствие технического прогресса, а также социально-экономического, политического и экологического развития. [30]

В этом примере используются 2 конструкции страдательного залога. Первая переведена формой краткого причастия (1 способ перевода), а вторая причастием мужского рода единственного числа в винительном падеже страдательного залога.

б. Опущение глагола

Данный способ перевода наблюдается лишь в 1 примере:

▪ When the seller deposits it in his or her bank, the bank is automatically granted an increased reserve balance with the Fed. – Если продавец размещает чек на депозит в своём банке, то сальдо резерва этого банка в ФРС автоматически увеличивается. [24]

Английский глагол *to grant* имеет значение «предоставлять». Однако в переведённом русском предложении он отсутствует. Вместо того, чтобы использовать следующую конструкцию: «банку предоставляется увеличенное сальдо резерва», автор пропускает глагол *to grant* и использует возвратный глагол «увеличивается», который непосредственно относится к существительному «сальдо резерва».

Представим релевантные способы перевода пассивных конструкций в виде рисунка.



Рисунок – Анализ способов перевода пассивных конструкций. Собственная разработка

Таким образом, наиболее распространенными способами перевода пассивных конструкций среди отобранных мной примеров являются: передача пассива при помощи возвратных глаголов, оканчивающихся на «сь/ся»; употребление краткой формы причастия с/без глагола-связки «быть» и замена глагола в страдательном залоге на другую часть речи или фразу.

Список использованных источников

1. Володько, С.М. Неличные формы глагола и страдательный залог: особенности перевода с английского языка на русский / С.М. Володько // Весн. Беларус. дзярж. ун-та. Сер. 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – 2012. – № 1. – С. 58-61.

2. Bank of England says it will act on inflation [Электронный ресурс] // www.bbc.com – Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/business-58951983>. – Дата доступа: 27.03.2024.